



На правах рукописи

**НУРМАТОВА ДИЛЬБАР**

**НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА И УНИВЕРСАЛЬНЫЕ  
СВОЙСТВА ГЛАГОЛОВ СО СМЫСЛОВОЙ ОСНОВОЙ  
ОТНОШЕНИЯ В РУССКОМ И В ТАДЖИКСКОМ  
ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное  
языкознание

**А в т о р е ф е р а т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Д У Ш А Н Б Е – 2006**

Работа выполнена на кафедре русского языка и литературы  
Международного гуманитарного университета

**Научный руководитель** - доктор филологических наук,  
**Джабборова Мархабо**  
**Тухтасуновна**

**Официальные оппоненты** - доктор филологических наук,  
профессор  
**Файзов Махрам**  
кандидат филологических  
наук, доцент  
**Ашмарина Людмила**  
**Владиславовна**

**Ведущая организация** - Таджикский государственный  
педагогический университет им. К.Джураева

Защита состоится «21» декабря 2006 г. в 10.00 часов на  
заседании диссертационного совета К 737.011.01 по защите  
диссертаций на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук при Российско-Таджикском (славянском)  
университете (734025, Душанбе, ул. Турсун-заде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке  
Российско-Таджикского (славянского) университета.

Автореферат разослан «15» ноября 2006 г.

**Ученый секретарь**  
диссертационного совета, кандидат  
филологических наук, доцент

  
**Шамбезода Х.Д.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Интерес к глаголу как к одной из наиболее типологически значимых частей речи обусловлен разнообразием его структурных и семантических характеристик, определяемых общими свойствами того или иного языка.

**Актуальность исследования.** Аспектуальность представляет собой один из значимых разделов глагольной морфологии. Функционирование глагольных форм не обходится без указания на те или иные характеристики протекания действия. В большинстве случаев наблюдается взаимодействие грамматических, лексических и контекстно-синтаксических средств. Аспектуальная семантика может быть также представлена и в основном лексическом значении глагола, однако главными грамматическими средствами для выражения этих значений являются морфемы и аналитические формы.

Функционально-семантический подход, используемый в данном исследовании, позволяет осуществить детальный анализ семантических и синтаксических парадигм глаголов *отношения* русского и таджикского языков на основе четко определенных и строго аргументированных критериев, а также выявить основные правила и факторы взаимодействия компонентов исследуемых форм с использованием упорядоченного и обоснованного понятийно-терминологического аппарата.

Актуальным представляется проведение сравнительного анализа семантико-синтаксических структур двух разноструктурных языков, представляющих разные ветви индоевропейской языковой семьи, обладающих существенными различиями в своих лексико-грамматических системах и в тоже время имеющих определенные параллели, обусловленные их общим происхождением.

**Цель** данной работы состоит в представлении семантикостилитических парадигм глаголов *отношения* в сопоставляемых языках. Поставленная цель и логика исследования обусловили необходимость решения следующих задач:

- анализ двух типов дистрибутивных признаков глаголов (ядерной и трансформационной конструкций);
- выявление средств выражения значений ядерной и трансформационной конструкций, относящихся к различным уровням языковой системы;
- определение различных средств выражения семантических множителей аспектуальности в русском и таджикском языках;
- установление интегральных и дифференциальных признаков глаголов как в пределах одного языка, так и в сравнении одного языка с другим.

**Материалом исследования** послужила картотека в количестве около 4 000 примеров из художественных произведений русских и таджикских писателей XIX-XX веков. В работе использовались следующие лексикографические источники: Толковый словарь русских глаголов (под ред. Л.Г.Бабенко, 1999); Русско-таджикский словарь (под ред. М.Асимова, 1985); Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ (под ред. Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова, 2004-2005).

**Общетеоретическую основу** исследования составили труды ведущих представителей зарубежного, русского и таджикского языкознания : В.В.Виноградова, Л.В.Бондарко, Ю.Д.Апресьяна, Т.Р.Гусмана, Г.Л.Золотовой, В.С.Расторгуевой, А.А.Керимовой, А.З.Розенфельд, Н.А.Масуми, Ш.Рустамова, Ф.К.Зикрияева, И.Б.Мошеева, М.Т.Джабборовой, М.Б.Нагзибековой, С.Ибрагимова и др.

**Методы исследования.** Основным методом исследования является сопоставительный метод. В работе в случае необходимости также применялись элементы дешифровочного и экспериментального анализа. Описание осуществлялось в направлении от русского языка к таджикскому.

**Научная новизна** диссертации состоит в том, что в ней впервые предпринимается попытка сопоставительно-типологического анализа семантических и синтаксических парадигм глаголов *отношения* в русском и таджикском языках,

проанализирована структура глагольного слова таджикского языка с учетом новых и традиционных подходов к описанию глагола и выявлены лексические и грамматические способы выражения хронологической последовательности; сделана попытка по-новому определить роль вспомогательных глаголов таджикского языка; проведен контрастивный анализ лексической и грамматической структуры глаголов отношения в сопоставляемых языках.

**Теоретическая значимость.** Результаты исследования и теоретические положения работы могут быть применены в исследованиях общелингвистического, когнитивного характера, в разработке соответствующих разделов сопоставительной типологии русского и таджикского языков. Определенный вклад в дальнейшее развитие сопоставительного исследования языков с различной структурной организацией могут внести предложенные общая и частная методика анализа языкового материала.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности применения результатов проведенного исследования в преподавании соответствующих разделов практической и теоретической грамматики русского и таджикского языков. Результаты исследования могут быть полезны при разработке спецкурса по функциональной грамматике русского и таджикского языков, в теории и практике художественного перевода. Выявление номенклатуры глаголов отношения могут быть использованы при создании словарей фундаментально-когнитивного типа.

**Апробация работы.** Основные теоретические положения диссертации отражены в пяти публикациях, перечень которых приводится в конце автореферата.

Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры английского языка и типологического языкознания Российско-Таджикского (славянского) университета от 27 октября 2006 года (протокол № 3).

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, списка условных сокращений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснован выбор темы исследования и ее актуальность. Сформулированы цель и задачи диссертации. Раскрыта методологическая основа и научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость работы, характеризуются источники и основные методы исследования.

**Первая глава** «Структура современного глагола и диапазон его семантического объема», включающая два параграфа, посвящена рассмотрению некоторых теоретических вопросов, касающихся определения понятия «ядерного и трансформационного аппарата», а также состоянию и характеристике аспектологической проблематики в русском и таджикском языках.

Изучение семантики в настоящее время находится на таком этапе, когда подвергаются пересмотру многие, даже не вызывавшие прежде сомнений положения. При этом на формирование новых концепций заметное влияние оказывают не только общетеоретические соображения, но и обнаружение целого ряда конкретных фактов в языках, которые раньше не привлекали к себе внимания. Возможность различной интерпретации этих фактов во многих случаях свидетельствует прежде всего о внутренней сложности и многоаспектности анализируемого материала.

Многозначность глагольного слова в русском языке усиливается разнообразием живых значений приставок, сложным взаимодействием их со значениями слов, различиями в морфологическом составе и морфологической делимости производных омонимов (например, слово *занимать*). Анализ материала позволил выяснить, что в глаголе способы

объединения и дифференциации значений более разнообразны, чем в именах. Даже глаголы-омонимы при благоприятных условиях легче сливаются в одно слово. Глагол также является грамматически организованной, отвлеченной, наиболее насыщенной, т.е. непосредственно отражающей действительность, категорией любого языка, включая и современный русский язык. Лексическая многозначность глагола находится в тесном взаимодействии с богатством и разнообразием его грамматических форм.

Цель данного исследования, заключающаяся в сопоставительном анализе семантики глаголов *отношения*, предполагает обратить внимание на следующие факты. Как известно, сопоставление явлений изучаемого языка с особенностями родного языка (в данном случае таджикского) должно способствовать формированию «чувства» изучаемого языка и раскрытию особенностей построения речи на иностранном языке. Специфика таджикского языка в сопоставлении с русским рассматривается в диссертации не только в аспекте структурной, но и функциональной типологии, а также и в особенности организации высказывания в целом.

Своеобразие глагольной системы в таджикском языке заключается в принадлежности таджикского языка по грамматическому строю к числу языков аналитического типа. Существовавшая в древних иранских языках богатая система флективных падежных форм им полностью утрачена, а для выражения так называемых падежных отношений в нем используются средства чисто синтаксического характера (предложные и послесложные конструкции, изафетные сочетания, порядок слов и т.п.). Развитая система форм, синтетических и аналитических, в таджикском языке свойственна только глаголу, хотя и здесь она по своему типу далеко отошла от древнеиранской (Расторгуева, Керимова 1969, 23).

Специфическими категориями глагола в обоих языках являются категории залога (переходности / непереходности), наклонения, времени, лица.

Совпадая в основном своем содержании, эти категории имеют в каждом из рассматриваемых языков ряд особенностей в объеме значений и в сфере употребления.

В отличие от таджикского языка категория вида составляет яркую характерную черту русского глагола.

Формальные значимости простых форм в таджикском языке сами по себе не способны передать видовые значения, охватывающие всю глагольную систему либо ее значительную часть.

Одна и та же форма таджикского глагола в зависимости от контекста может передавать одновременно значение совершенного и несовершенного вида русского глагола. Так, глагол *задан* обозначает *ударить* и *ударять*.

Способность выражать различный характер действия, с точки зрения особенностей процесса его протекания (длительность, многократность, завершенность, незавершенность) свойственна глагольным формам таджикского языка.

В данной главе исследования подробно рассматривается дистрибутивно-трансформационная семантика глагола. Данное положение, если придерживаться позиции Ю.Д.Апресяна, т.е. через синтаксис языка получить сведения о семантической системе языка, мы рассматриваем в сопоставительном аспекте, останавливаясь на анализе двух типов дистрибутивных признаков (ядерные и трансформационные).

Под ядерной подразумевается конструкция, соответствующая классу ориентированных фраз, которая удовлетворяет следующим двум требованиям:

- 1) изучить синтаксические свойства глагола в условиях, в которых они проявляются наиболее полно;
- 2) предложения с глаголами в центральной позиции могут содержать словоформы, несущественные или мало значимые для

характеристики синтаксических свойств организующего их глагола. Таковы, например, словоформы *вчера* и *допоздна* в предложении: *Вчера он допоздна работал над докладом.*

Согласно теории Ю.Д.Апресяна, трансформируемость – это эквивалентность, и в трансформируемых фразах имеет место идентичность лексических морфем и связывающих их синтаксических отношений (Апресян 1974, 28).

При описании значений глагольных фраз и их классов в сопоставляемых языках дистрибутивные и трансформационные признаки определенным образом упорядочиваются. В русском языке вначале данной идеальной фразы (или классу идеальных фраз) ставится в соответствие некоторая ядерная конструкция, причем одночленные конструкции (с одним существительным) предшествуют двучленным, а двучленные – трехчленным.

Здесь необходимо отметить, что понятие *идеальная фраза*, введенное Ю.Д.Апресяном, представляет собой класс фраз с фиксированным глаголом  $V^0$  в центральной позиции, которые имеют одни и те же синтаксические признаки ( ядерную и совместимые конструкции и трансформации). В качестве примера могут служить фразы: *Мать готовит обед; Мы готовим ужин; Он готовит завтрак.*

Исходя из своеобразия глагольной семантики таджикского языка, были построены следующие модели ядерных конструкций, необходимых при описании дистрибутивно-трансформационной семантики:

1.  $N + N + V_n$ ; Шамсия ҳам қаҳр кард (Ҷ.Икромӣ, Шодӣ, 49) - Шамсия тоже обиделась
2.  $N + N + P_nV$ ; Гулрӯ боз бо кори худ машғул шуд (Р.Ҷалил, Одамони ҷовид, 74) – Гулру вновь занялась своим делом
3.  $PNV$ ; Ман ба асабонӣ шудан ҳақ доштам (Ф.Мухаммадиев, Палатаи кунҷакӣ, 23) -
4.  $AV$  Дирӯз ба назарам аз хафагӣ ҳам нӯшидед, - гуфт Пӯлод (Р.Ҷалил, Одамони ҷовид, 89) – Вчера, по-моему, вы тоже выпили от расстройства, - сказал Пулат.

В ходе исследования было определено, что дистрибутивно-трансформационный анализ является средством, способным не только подтвердить интуитивно сложившиеся представления, но и существенным образом уточнить их и обнаружить новые связи и явления, ранее ускользавшие от внимания исследователей.

Следует заметить, что связь между синтаксическими и семантическими признаками осуществляется двояко. Она проявляется в пределах одного слова, например, в фактах так называемой обусловленности значения. Под обусловленностью значения понимаются обычно лексические и синтаксические ограничения, налагаемые на контекст, в котором может быть реализовано данное значение слова. Так, у глагола *заботиться* в русском языке значение *относиться к кому – либо с вниманием* считается лексически обусловленным (ср. *родные заботились о девочке, старушка заботилась обо всех*), а значение *стараться делать что-либо* – синтаксически обусловленным, поскольку в этом значении глагол *заботиться* управляет инфинитивом (ср. *Книга выпадает из рук на пол, Софья не заботится поднять ее* (Гончаров, Обрыв, 16). В таджикском языке глагол *гамхорӣ кардан – заботиться* употребляется исключительно в лексически обусловленном значении: *гамхорӣ кардан дар бораи кӯдакон – заботиться о детях*.

Факты такого рода, издавна отмечаемые в толковых словарях, были проанализированы В.В.Виноградовым (Виноградов 1986, 315) и другими исследователями.

Для уяснения комплексного взаимодействия категории вида, модальности и контекста следует вспомнить одно из положений В.В.Виноградова о взаимообусловленности морфологии и синтаксиса, а также упомянуть о его концепции модальности как одной из основных для функционирования языка семантических категорий. «Морфологические категории неразрывно связаны с синтаксическими. В морфологических категориях происходят постоянные изменения соотношений, и импульсы, толчки к этим

преобразованиям идут от синтаксиса. Синтаксис – организационный центр грамматики» (Виноградов 1986, 31).

Традиционное исследование модальности в языкознании проводилось на уровне предложения. Обширная литература по данному вопросу позволяет получить достаточно полное представление об использовании разнообразных средств выражения модальности в сопоставляемых языках – грамматических, лексических, лексико-синтаксических; наклонений, модальных глаголов.

В данной главе рассматривается проблематика, связанная с функционально-семантическими полями (далее – ФСП).

ФСП – это двухстороннее (содержательно-формальное) единство, формируемое грамматическими (морфологическими и синтаксическими) средствами данного языка вместе с взаимодействующими с ними лексическими, лексико-грамматическими и словообразовательными элементами, относящимися к той же семантической зоне (Бондарко 1983, 40).

Из существующих функционально-семантических полей в диссертации рассматривается поле аспектуальности. Поле аспектуальности имеется в каждом языке: во всех языках так или иначе представлены взаимодействующие языковые средства, выражающие характер протекания действия во времени. В этом смысле поле аспектуальности является единством универсальным.

В данной работе мы ограничимся тем, что основное внимание будет уделено элементам описания аспектуальных отношений в русском и таджикском языках.

В таджикском языке аспектуальные неглагольные средства проявляют свои аспектуальные свойства, как и в русском языке, в контексте в сочетании с формами времени, и, в отличие от русского языка, - в сочетании с формами видов.

Так, однократность действия может быть подчеркнута обстоятельными словами типа: *як бор – один раз, ягон бор –*

*один раз: Вай ягон бор ҳам сухани гӯяндаро набурид* (С.Улуғзода, Навобод, 14) – *Он ни разу не прервал речи говорящего.*

На основе сопоставления модальных и аспектуальных ситуаций в сопоставляемых языках можно сделать следующий вывод, синтезирующий его основные положения: выразительные возможности глагольного слова и связанных с ним глагольных категорий определяются понятийными категориями аспектуальности и модальности, а вид и наклонение в сопоставляемых языках относятся к основным элементам их отражения.

**Вторая глава** «Природа синтаксического свойства глаголов отношений» содержит анализ механизмов синтаксических парадигм, а также определение аспектов последовательных конструкций на коммуникативно-функциональной основе.

В лингвистической традиции издавна так или иначе дифференцировались разные уровни (или аспекты) существования и, соответственно, описания грамматических категорий. Наиболее существенным представляется разграничение, во-первых, уровня абстрактной грамматики системы языка (рассматриваемой в отвлечении от лексики), а, во-вторых, уровня функционирования грамматических единиц в составе высказывания, в тексте.

В рассмотренных в первой главе случаях давления семантики приводит к унификации синтаксиса, что, в свою очередь ставит вопрос о том, может ли синтаксис оказывать обратное воздействие на семантику слов, видоизменяя ее. Исследование данной проблемы позволяет ответить утвердительно на этот вопрос: в языках существуют группы слов, помещение которых в несвойственный им синтаксический контекст может окказионально изменять их значение.

Синтаксическая парадигма – это совокупность синтаксических признаков.

Необходимо отметить, что термин парадигма в последнее время стал использоваться в лингвистической литературе гораздо

шире, чем раньше, имея ввиду не только словоизменительные парадигмы, но и парадигмы предложения, а также словообразовательные и лексические парадигмы.

Особенностью синтаксических парадигм по сравнению со словоизменительными является обилие вариантов, входящих в состав их форм. С вариантами мы имеем дело каждый раз, когда в составе парадигмы имеются синонимические трансформации, например, в русском языке : *Подруги по-прежнему обмениваются письмами - Подруги по-прежнему пишут друг другу письма; Он всегда угрюмо сторонился людей, и над ним посмеивались за это – Он всегда держался в стороне от людей и т.п.*

В результате проведенного исследования для глаголов *отношения* русского и таджикского языков удалось выделить такие синтаксические парадигмы , по каждой из которых изменяется минимум две идеальные фразы. Вместе с тем оказалось, что довольно велико и число таких синтаксических парадигм, в которых не обнаруживается заметное сходство с какими-либо другими парадигмами. Материал исследования излагается следующим образом: сначала указывается состав данной синтаксической парадигмы, причем трансформации (варианты) отделены от конструкций точкой с запятой. После этого приводятся примеры идеальных фраз, изменяющихся по данной парадигме.

Проиллюстрируем вышеизложенное положение примерами из русского и таджикского языков:

В русском языке:

**NnV**

**NnV от N<sup>2</sup>g**

**Nn<sup>1</sup>V от N<sup>2</sup>(N<sup>3</sup>g)**

*Она бежала*

*Она бежала от преследований*

*Она бежала от преследований Раисы Павловны*

В таджикском языке:

V ; *давидан*

N + V ; *худро дур кашидан*

N + аз V ; *худро аз таъқиб дур кашидан*

Анализ парадигм русского языка и их эквивалентов в таджикском языке позволяет сделать следующее заключение.

Таджикский язык, как известно, не имеет флективных падежей, т.е. особых форм имени, предназначенных для выражения синтаксических отношений имен в предложении. Так называемые падежные отношения, т.е. связь и соотношение имен с другими словами в предложении, выражаются в таджикском языке почти исключительно синтаксическими средствами, представляющими собой либо изафетную конструкцию, либо сочетание слов с предлогами и послелогоми.

Изафетная конструкция в таджикском языке является универсальным типом атрибутивной связи, т.е. при ее посредстве выражается не только определение качественное, но и принадлежность в широком смысле слова, т.е. принадлежность предмета лицу (Грамматикаи забони тоҷикӣ, 1. 26).

Например: *Манзараи дилкаш – привлекательная панорама.*

Для выражения прямого объекта в современном таджикском языке главным образом используется послелог *-ро* и различные предлоги: *Ман ба рафиқам мактуб фиристодам – Я отправил письмо другу ; Савора аспашро боздошт – Всадник остановил коня.*

Приведенные примеры наглядно показывают, что одно из наиболее фундаментальных различий в грамматическом строе русского и таджикского языков заключается в наличии склонения в первом языке и в отсутствии его во втором.

Способы и средства выражения в таджикском языке значений русских падежных отношений настолько же разнообразны, насколько разнообразны значения, выражаемые русскими падежными отношениями. Нет таких значений, выраженных русскими падежными отношениями, которые не

передавались бы в таджикском языке свободно, с исключительной полнотой и точностью.

Для современной лингвистики показателен особый интерес к коммуникативной стороне языковых явлений, к исследованию их речевой актуализации. Как отмечает Г.А.Золотова, системные связи языковых явлений должны осмысливаться «в синтезе», в едином служении их потребностям общения (Золотова 1982,6).

Хронологическая последовательность событий является одним из основных смыслов, отражающих структуру временного процесса в целом. Говоря о хронологических отношениях в сложном предложении, мы имеем в виду универсальные синтаксические значения, выражающие разные виды временной соотносительности действий. Как известно, основными хронологическими отношениями между действиями главного и придаточного предложений являются одновременность (полная и частичная) и последовательность (предшествование и следование). Хронологические отношения между действиями важны для организации многих сложноподчиненных предложений в русском языке (Шувалова 1990, 14).

Большое значение данная проблематика имеет для носителей таджикского языка, так как в таджикском языке система средств выражения хронологических отношений между действиями принципиально иная, чем в русском языке, о чем речь пойдет ниже.

В таджикском языке, как и в русском, хронологические отношения между действиями выражаются комбинацией грамматических и лексических средств. В обоих языках важную роль играют союзы и лексические показатели.

Разница заключается в том, что в русском языке выражение одновременности и последовательности составляет как бы дополнительную нагрузку видов, в то время как в таджикском языке основную роль, как правило, играет соотношение времен, то есть определенных временных форм, несущих в себе указание на одновременность и последовательность.

Поэтому в процессе речи на таджикском языке особую трудность представляют понимание и овладение синтаксической функцией видов, комбинацией различных языковых средств при выражении хронологических отношений (Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик, ҷ. III, 1989).

В русском языке существует целая система средств для выражения одновременности или последовательности двух взаимосвязанных во времени событий, время совершения одного из которых определяется по отношению к другому (СПП с придаточной времени). Для выражения одновременности в данном типе СПП может быть использовано несколько союзов. Однозначно выражающим и подчеркивающим полную одновременность является *в то время как*. Функциональными эквивалентами данного союза выступают сочетания лексических показателей, сигнализирующих одновременность. Например: *в то время когда, в тот день, когда/как, в тот миг как* и т. п.

В таких предложениях не допускается сочетание разных временных планов, наиболее типичной является комбинация НСВ –НСВ. Например: *В то время, когда купчиха Полуянова билась в истерике, два гостя рассматривали картину* (Чехов, Рассказы, 181).

В таджикском языке для выражения одновременности используются следующие конструкции а) сочетание инфинитива *истодан – стоять, пребывать*+причастно-деепричастная форма прошедшего времени основного глагола; б) причастно-деепричастная форма настоящего времени; в) причастно-деепричастная форма прошедшего времени; г) причастие прошедшего времени на – *гӣ*.

Конструкция причастно-деепричастная форма прошедшего времени основного глагол+инфинитив в таджикском языке может быть использована для указания на одновременность действия, выраженного инфинитивом, с тем действием, обычно прошедшим, которое представлено соотносящимся с ним личным глаголом: *Вале нохост, овози газалхонӣ карда омада истодани*

*касе ўро ба худ оварад* (Ч.Икромӣ, Шодӣ, 132)- *Но вдруг его заставило прийти в себя приближение человека, поющего песни.*

В русском языке одновременность выражается не только глаголами несовершенного вида в главной и придаточной частях, но также глаголами совершенного вида с союзами *в то время когда* и т.п. В СПП с данными союзными средствами или при наличии обстоятельственных лексических показателей, указывающих на одновременность, возможно сочетание СВ-СВ, при этом выражается сближение осуществляемых действий вплоть до полной одновременности. Например: *В то время как на прииске кто-либо находил новую жилу золота, об этом узнавали сразу, хотя нашедший старался не говорить* (Мамин-Сибиряк, Повести, 121).

Следует заметить, что комбинация видов со значением одновременности СВ-СВ менее типична для русского языка. Она возможна лишь при определенных условиях, а именно:

1) при наличии в главной и придаточных частях глаголов восприятия типа *увидеть, почувствовать*. Сравним: *Когда он открыл глаза тихонько, чтобы не испугнуть сидящую возле него, он увидел прежнюю картину* (Булгаков, Мастер и Маргарита, 44); *Когда он внезапно сказал, что завтра к нам придет Сивера, я почувствовал, что краснею* (Толковый словарь русских глаголов, 1999,405);

2) при наличии в главной части лексических показателей, например: *В тот момент, когда раздался звонок, в комнату вошел отец;*

3) при эксплицитном выражении начала действий в обеих частях СПП, например: *Когда они начали спускаться по лестнице, Берг, шедший впереди, вдруг стал смеяться* (Жазакевич, Звезда, 1978, 604).

Для выражения последовательности (предшествования /следования) в русском языке существует целая группа союзов дифференцированного значения *до того как, прежде чем, с тех пор как*. Данные временные союзы однозначно определяют

временные отношения между предикатами главного и придаточного предложения, в связи с чем релевантность вида в данном виде СПП уменьшается. Следование выражается СПП с союзами после того как, с тех пор как, как только (непосредственное, быстрое следование). Наиболее типичным здесь является соотношение одинаковых временных планов при видовой комбинации СВ-СВ. Напрмер: *Еще в августе он представил план дальнейших действий, но до сих пор ни один пункт этого плана не был выполнен; Ему предстояло вернуть документы на следующее утро, а он до сих пор еще не проверил и десятка изложенных там фактов* (ТСРГ, 1999, 364).

При осложнении хронологических отношений логическими (причинными, уступительными, условными) допустимы комбинации разных временных планов.

Предшествование однозначно выражается СПП с союзами *до того как, прежде чем, перед тем как*, отличительной особенностью которых является употребление в придаточной части инфинитива. Например: *Прежде чем прийти к решениям, партии пришлось вскрыть основные причины и проанализировать следствия этих причин* (ТСРГ, 1999, 454).

Хронологические отношения между повторяющимися действиями определяются ситуацией и лексическими показателями. Релевантность вида в этом случае, как правило, нейтрализуется, так как выражение кратных действий в русском языке, независимо от временных отношений между ними, является преимущественной функцией глаголов НСВ. Например: *Когда он обращался за ответом к отцу, тот говорил, что его исходные точки нелепы и так рассуждать нельзя* (Пастернак, Доктор Жевого, 46).

В таджикском языке для выражения последовательности (предшествования /следования) существуют совершенно иные средства. Наиболее продуктивным является форма преждепрошедшего времени. Основное назначение этой формы -

указание на предшествование выраженного ею прошедшего действия соотносительно с другим прошедшим действием или с каким –либо определенным периодом времени: *Ба ёди вай беҳштиёр баъзе гуфтугузоре, ки бо шавҳаршавандааш Туроб карда буд, меомад* (С.Улугзода, Навобод, 67) - *Ей невольно приходили на память некоторые разговоры, которые она раньше вела со своим женихом Турабом.*

Следует заметить, что употребление преждепрошедшего времени не ограничивается противопоставлением предшествующего действия последующему. Выраженное в нем предшествование может быть отнесено, как уже отмечалось выше, не к другому действию, а к какому-либо периоду времени. В связи с этим глагол в этой форме зачастую сочетается с обстоятельственными словами, обозначающими период времени в прошлом, в течение которого совершалось действие: а) *дирӯз – вчера; он рӯз – в тот день; сари шаб – вечером. Дирӯз ба назарам аз хафагӣ ҳам нӯшида будед,-гуфт Пӯлод ҳазломезона* (Р.Ҷалил, Одамони ҷовид, 2, 80). – *Вчера вы, по-моему, расстроившись, даже вытили сгоряча,- сказал Пулат насмешливо.*

Необходимо подчеркнуть, что в таджикском языке наличие каких-либо обстоятельственных слов, подчеркивающих предшествование действия при преждепрошедшем времени глагола вовсе не обязательно. Это значение содержится в самой глагольной форме и может быть выражено ею самостоятельно, без поясняющих слов и без сопоставления с другими формами прошедшего времени: *Раҷаб-ако, ин фаршита занаш-мӣ? – пурсид Сабур. – Ман зан дида ин хел хушрӯяширо надида будам* (Р.Ҷалил, Одамони ҷовид, 2, 162).- *Раджаб-ако, этот ангел его жена? – спросил Сабур. Я видел много женщин, но такой красавицы, никогда прежде не видел.*

Таким образом, в настоящем исследовании выражено стремление построить для данного участка русского и таджикского языков фрагмент активной грамматики. Была

сделана попытка дать ответ на вопрос, каким образом можно выразить тот или иной тип хронологических отношений для заданных ситуаций и при заданных отношениях между ними.

Подробный анализ хронологических отношений в СПП времени русского языка может служить основой для обучения употреблению видо-временных форм в их взаимодействии с лексическими и синтаксическими элементами в других типах СПП при выражении порядка следования контактных во времени действий (Гусман 1990, 14).

Более того, как показала практика, анализ употребления видов при обозначении действий в другом временном плане в сложном предложении имеет объяснительную силу для изложения сущности и семантики глагольного вида в русском языке.

В ходе исследования было определено, что синтаксическая функция вида в русском языке аналогична относительным временам таджикского языка. Отталкиваясь от общего между двумя языками, можно строить в дидактической практике объяснения идеознических черт русской категории глагольного вида.

**В заключении** обобщены основные выводы исследования, которые сводятся к следующему:

Результаты исследования убедительно свидетельствуют о том, что современные русский и таджикский языки обладают гибкой в структурном отношении и богатой в семантическом плане системой ядерных и трансформационных конструкций. Системный анализ национальной специфики глагола двух языков показал, что наряду со сходствами, которые являются закономерными, обнаружались и индивидуальные особенности сопоставляемых языков.

Система ядерных, трансформационных конструкций, а также система аспектуальных отношений в русском языке упорядочена. Спецификой русского языка по сравнению с таджикским является четкая семантическая противоположность всех

типов ядерных конструкций и аспектуальных отношений. В таджикском языке некоторые семантические варианты ядерных конструкций, по-видимому, еще не обособились, поэтому трансформации, построенные по одной структурной схеме, передают разные оттенки значений глагольных фраз.

Таджикские ядерные конструкции отличаются от своих аналогов в русском языке целым рядом специфических форм (предлоги, послелого, причастно-деепричастные формы) и аналитических показателей, созданных из собственных ресурсов языка.

Единицы плана содержания ядерных конструкций русского и таджикского языков совпадают при полном несовпадении плана выражения. Принцип формирования семантических отношений между компонентами высказывания в разноструктурных языках идентичен. Несовпадение же единиц плана выражения, структурные различия, наблюдаемые в моделях двух языков, объясняется их принадлежностью к языкам разных структурных типов: русский – флективного, таджикский к языкам аналитического строя. Эти различия отчетливо проявляются как в структуре ядерных конструкций, так и фраз, выражающих аспектуальные отношения. Так, в русском языке характерными показателями связи предикативных частей является сегментный показатель (союз или другие служебные элементы союзного типа), для таджикского языка, главным образом – изафетная конструкция, послелого.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Контекстуальный анализ лексического значения акциональных глаголов // Научный сборник статей ТГИЯ, Ганчинаи сухан, 2004. – С. 150-155.
2. Языкознание через призму грамматики // Научный сборник статей ТГИЯ, Ганчинаи сухан, 2005. – С. 206-211.

3. Выражение последовательности событий в русском и таджикском сложном предложении // Научный сборник статей ТГИЯ, Ганчинаи сухан, 2006. – С. 155-164.

4. Модальные ситуации контекста в сопоставительном аспекте // Научный сборник статей ТГИЯ, Ганчинаи сухан, 2006. – 198-205.

5. Повышение качества преподавания в вузе // Материалы республиканской научно-теоретической конференции «Модернизация процесса обучения языкам в вузе и актуальные проблемы современного языкознания». – Кургантюбе, 2005. – С. 87-89.

©Издательство РТСУ. 2006г.  
Сдано в печать 03.11.2006 г.  
Объем 1,4п.л. Формат 1/16 Тираж 100экз.  
Отпечатано в типографии РТСУ.

